

21.12.2010 - 08:00 Uhr

Fröhliche Texte und Übersetzungen, selige Kunden

Winterthur (ots) -

Der Schweizer Wirtschaft geht es den Umständen entsprechend gut. Doch wegen der tiefen Euro- und Dollarkurse kämpfen vor allem mittelgrosse Firmen aus der Exportbranche mit Problemen. Experten aber warnen: Sich deshalb auf die lokalen Märkte zurückzuziehen wäre die falsche Strategie; notwendig sind vielmehr eine stärkere Spezialisierung und eine gezieltere internationale Ausrichtung. Ein Unternehmen, das mit dieser Strategie Erfolg hat, ist die Taschenmanufaktur FREITAG (siehe M+K, <http://blog.translation-probst.com>). Sie setzt auf bewährte Schweizer Werte, modische Kollektionen sowie auf eine durchdachte Marketingkommunikation. FREITAG rechnet für 2010 mit einem Wachstum von 20-25 Prozent.

Seit einiger Zeit erbringt TRANSLATION-PROBST Übersetzungsdienstleistungen für FREITAG. Bei seinen Texten setzt das Exportunternehmen auf eine grosse Portion Spielwitz, ohne aber die grammatikalische Seriosität aus den Augen zu verlieren. Um die Texte aufs Zielpublikum von FREITAG auszurichten, werden sie von einem muttersprachlichen Fachübersetzer mit Know-how in Marketing und Kommunikation übersetzt. Allerdings genügt eine sich möglichst genau an den Ausgangstext haltende Übersetzung nicht. Für die Übersetzung der Wortspiele und der Metaphern in FREITAGS Werbetexten braucht es viel Phantasie und ein Hintergrundwissen. TRANSLATION-PROBST freut sich, einen Teil zur sprachlichen Identität und Exporterfolg von FREITAG beitragen zu können.

Bereits im letzten Jahr war TRANSLATION-PROBST in ähnlicher Weise erfolgreich. Eine repräsentative Studie im Auftrag der Werbewoche, bei der es um die Bewertung von Schweizer Werbekampagnen ging, untersuchte die Isostar-Werbung mit ihrem Fokus auf den Schweizer Marathonläufer Röthlin. Dabei schaffte es die Textarbeit von TRANSLATION-PROBST in den Kategorien «Awareness» und «Brand Fit» aufs Podest (siehe <http://www.translation-probst.com>, Arbeitsbeispiele).

Hintergrundinfo:

TRANSLATION-PROBST ist ein anerkanntes Übersetzungsbüro und bietet Übersetzungen und Texte mit Qualitätsgarantie und Terminologie-Service für einheitliche Übersetzungen, in mehr als 30 Sprachen und auf Wunsch in drei Stunden.

Die 2005 gegründete Firma mit Bestpreisgarantie verfügt über Filialen in Winterthur, Lausanne und Schaffhausen sowie über ein hochkarätiges Netzwerk aus über 300 diplomierten Fachübersetzern, Sprachprofis und 30 Professoren.

Dank der mehrfach ausgezeichneten Technologie lässt sich der Preis für eine Übersetzung in 20 Sekunden berechnen; der Kunde kann einfach online bestellen und bezahlen. Das Unternehmen übersetzt, korrigiert und textet für über 500 Geschäftskunden, wie Adecco, Zürich Tourismus und die Schweizerische Eidgenossenschaft.

Kontakt:

Anerkanntes Übersetzungsbüro TRANSLATION-PROBST
Roman Probst
Turnerstrasse 1
CH-8400 Winterthur
Tel.: 0840'123'456
E-Mail: info@translation-probst.com
Internet: www.translation-probst.com

Diese Meldung kann unter <https://www.presseportal.ch/fr/pm/100020312/100616425> abgerufen werden.